

ZAPYTANIE OFERTOWE

Główny Urząd Statystyczny w Warszawie, al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa zaprasza do złożenia oferty na:

I. Przedmiot zamówienia publicznego: (opis przedmiotu zamówienia publicznego):

Realizacja tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz weryfikacja językowa i techniczno – merytoryczna tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego.

W celu ułatwienia dostępu dla małych i średnich przedsiębiorstw przedmiot zamówienia został podzielony na dwie części:

Część nr 1 - wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski oraz weryfikacja językowa i techniczno – merytoryczna tłumaczeń.

Część nr 2 - wykonanie tłumaczeń ustnych typu symultanicznych (równoczesnych), zdanie po zdaniu oraz konsekwentnych (następczych) z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, oraz usługę tłumacza polskiego języka migowego.

II. Zamawiający określa następujące wymagania dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia:

1. Termin wykonania zamówienia publicznego:

Dla części 1 i 2: przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie na podstawie zleceń jednostkowych składanych przez Zamawiającego. Termin obowiązywania umowy – od dnia jej podpisania, jednak nie wcześniej niż od dnia 1 lipca 2021 r. do dnia 31 grudnia 2021 r.

2. Sposób wykonania zamówienia publicznego:

Sposób wykonania przedmiotu zamówienia został opisany w Załączniku nr 1.1 i 1.2 do Zapytania ofertowego – Opisie przedmiotu zamówienia odpowiednio dla części 1 i 2.

3. Warunki udziału w postępowaniu:

W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy:

Dla części 1:

wykażą, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonali należycie lub nadal wykonują, co najmniej jedno zamówienie, o wartości nie mniejszej niż 20 000,00 zł brutto, polegające na wykonaniu w ramach jednej umowy tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski dla co najmniej jednej z języków z II grupy językowej, do której należą pozostałe języki europejskie niewymienione w grupie I.

Dla części 2:

wykażą, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonali należycie lub nadal wykonują, co najmniej jedno zamówienie, o wartości nie mniejszej niż 20 000,00 zł brutto, polegające na wykonaniu w ramach jednej umowy tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski dla co najmniej jednej z języków z II grupy językowej, do której należą pozostałe języki europejskie niewymienione w grupie I.

4. Rodzaj i termin płatności:

1. Wynagrodzenie za realizację przedmiotu zamówienia płatne będzie w rozliczeniu miesięcznym, w terminie do 14 dni od daty dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT, przelewem na rachunek bankowy wskazany w fakturze.
2. Wykonawca zobowiązuje się dostarczać faktury VAT wraz z załączonymi do nich Protokołem odbioru zlecenia podpisanego przez Strony z wynikiem pozytywnym, w terminie 14 dni od dnia odebrania zlecenia jednostkowego.
3. Za dotrzymanie przez Zamawiającego terminu zapłaty, o którym mowa w pkt. 1, uważa się złożenie w tym terminie polecenia przelewu w banku Zamawiającego.
4. Zamawiający informuje, że na podstawie ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2018 r. poz. 2191 z późn. zm.), umożliwi Wykonawcom przesyłanie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych, faktur korygujących i not księgowych za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania.
5. Usługi Platformy Elektronicznego Fakturowania są świadczone pod adresami:
 - 1) <https://efaktura.gov.pl> (Portal PEF);
 - 2) <https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl> (Broker PEFexpert - obsługujący Zamawiającego,
 - 3) <https://brokerinfinite.efaktura.gov.pl> (Broker Infinite);
6. Zamawiający zastrzega, że nie dopuszcza przesyłania za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania innych dokumentów wymienionych w Rozporządzeniu Ministra Przedsiębiorczości i Technologii (zlecenia dostawy/zamówienia, awizo dostawy, potwierdzenia odbioru).

Mechanizm podzielonej płatności „tzw. split payment”:

- 1) Wykonawca zobowiązany będzie do złożenia w Ofercie oświadczenia, że numer rachunku rozliczeniowego wskazany w fakturze, która będzie wystawiona w jego imieniu, będzie rachunkiem*/nie będzie rachunkiem*, dla którego zgodnie z Rozdziałem 3a ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. - Prawo Bankowe (Dz. U. z 2019 r. poz. 2357, z późn. zm.) prowadzony jest rachunek VAT;
- 2) Wykonawca oświadczy również, że podany numer rachunku rozliczeniowego wskazany w fakturze, będzie taki sam jak w rejestrze podatników (biała lista);
- 3) Jeśli numer rachunku rozliczeniowego wskazany przez Wykonawcę, o którym mowa w pkt. 2, będzie rachunkiem dla którego zgodnie z Rozdziałem 3a ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. - Prawo Bankowe (Dz. U. z 2019 r. poz. 2357, z późn. zm.) prowadzony jest rachunek VAT to:
 - a) Zamawiający oświadcza, że będzie realizować płatności za fakturę z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. split payment. Zapłatę w tym systemie uznaje się za dokonanie płatności w terminie określonym w Umowie,
 - b) Podzieloną płatność tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT (np. zapłata odszkodowania), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0% lub jeżeli wynika to z innych przepisów prawa.

III. Kryteria oceny ofert:

Dla części 1 i 2:

Kryterium nr 1	Cena brutto oferty „C”	80%
Kryterium nr 2	Zatrudnienie osoby niepełnosprawnej do wykonywania czynności bezpośrednio związanych z wykonywaniem przedmiotu zamówienia, w tym. czynności administracyjnych i biurowych – w wymiarze ½ etatu. „Z”	20%

Kryterium nr 1 – cena brutto oferty „C” – 80 %

Ocena ofert zostanie dokonana według następującego wzoru:

Cmin

$$C = \text{-----} \times 80$$

Cb

Gdzie:

C - ilość punktów dla badanej oferty w kryterium nr 1

Cmin - najniższa cena brutto wśród ofert nieodrzuconych,

Cb - cena brutto oferty badanej.

Kryterium 2 – Zatrudnienie osoby niepełnosprawnej do wykonywania czynności bezpośrednio związanych z wykonywaniem przedmiotu zamówienia, w tym. czynności administracyjnych i biurowych – w wymiarze ½ etatu. „Z” – 20 %

Punkty zostaną przyznane na podstawie deklaracji Wykonawcy dotyczącej zatrudnienia osoby niepełnosprawnej do wykonywania czynności bezpośrednio związanych z wykonywaniem przedmiotu zamówienia, w tym. czynności administracyjnych i biurowych – w wymiarze ½ etatu.

- Deklaracja spełnienia wymogu: 20 pkt,
- Brak deklaracji spełnienia wymogu: 0 pkt.

Za ofertę najkorzystniejszą, uznana zostanie oferta, która uzyskała najwyższą sumaryczną liczbę punktów za wszystkie kryteria według następującego wzoru:

$$P = C + Z$$

W przypadku złożenia mniej niż dwóch ofert, Zamawiający zastrzega sobie możliwość zawarcia Umowy z Wykonawcą, który złożył jedyną ważną ofertę lub ogłoszenie ponownego zapytania ofertowego.

W przypadku jeżeli dwie lub więcej ofert przedstawi taki sam bilans ceny/kosztu za realizację przedmiotu zamówienia, Zamawiający wezwie Wykonawców do złożenia oferty dodatkowej w określonym przez Zamawiającego terminie. Zamawiający może wezwać Wykonawców do złożenia ofert dodatkowych trzykrotnie.

W przypadku jeżeli cena całkowita oferty będzie niższa o 30% od wartości szacunkowej zamówienia lub średniej arytmetycznej wszystkich złożonych ofert, wówczas Zamawiający zwróci się do Wykonawców o udzielenie wyjaśnień.

Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny, spoczywa na Wykonawcy. Zamawiający odrzuca ofertę Wykonawcy, który nie złożył wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

Zamawiający zastrzega sobie prawo nieudzielenia przedmiotowego zamówienia bez podawania przyczyn.

Postępowanie o udzielenie zamówienia zostanie unieważnione, jeżeli:

- 1) do terminu składania ofert nie wpłynęła żadna oferta niepodlegająca odrzuceniu;
- 2) cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższy kwotę, którą Zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że Zamawiający będzie mógł zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty;
- 3) w przypadku trzykrotnego złożenia przez Wykonawców tak samo ocenionych w rankingu ofert dodatkowych;
- 4) postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy;

- 5) realizacja zamówienia publicznego stała się niezasadna z uwagi na przepisy ustawy o finansach publicznych, z zastrzeżeniem, że postępowanie to nie może zostać wznowione ponownie w danym roku budżetowym;
- 6) na wniosek dyrektora komórki wnioskującej jeżeli udzielenie zamówienia stało się niezasadne przed podpisaniem umowy.

W przypadku jeżeli na etapie realizacji zamówienia pojawi się taka konieczność, Zamawiający będzie wymagał podpisania umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych.

IV. Miejsce i termin złożenia oferty:

Ofertę należy złożyć zgodnie ze wzorem formularza oferty, który stanowi odpowiednio Załącznik nr 2.1 i 2.2 do Zapytania ofertowego.

Oferta musi być sporządzona w języku polskim z zachowaniem formy pisemnej.

Oferta musi zawierać wypełniony formularz oferty.

Oferta ma być podpisana przez osoby uprawnione do występowania w imieniu Wykonawcy.

Cena oferty musi zawierać wszystkie opłaty oraz podatki według obowiązującego prawa podatkowego.

Cenę należy obliczyć w oparciu o kalkulację własną, uwzględniając zakres, o którym mowa w opisie przedmiotu zamówienia.

Całkowitą cenę za przedmiot zamówienia należy podać cyframi i słownie.

Zamawiający nie będzie ponosił żadnych dodatkowych opłat związanych z realizacją przedmiotu zamówienia.

Ofertę można złożyć za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: i.kozos@stat.gov.pl oraz oczerska@stat.gov.pl.

**do dnia 31.05.2021 r. do godz. 10:00, wpisując w tytule:
„Zapytanie ofertowe nr 19/DB/2021”.**

Uwaga: Decydujące znaczenie dla oceny zachowania terminu składania ofert ma data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego, a nie data jej wystania.

Zamawiający informuje, że limit na wielkość przesyłki serwerów w Głównym Urzędzie Statystycznym wynosi 41 943 040 bajta.

V. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.

W związku z realizacją wymogów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych)¹ (RODO), administrator informuje o zasadach oraz o przysługujących Pani/Panu prawach związanych z przetwarzaniem Pani/Pana danych osobowych.

1. Administrator

Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest **Dyrektor Generalny Głównego Urzędu Statystycznego** z siedzibą w Warszawie przy al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa.

2. Inspektor ochrony danych

Z inspektorem ochrony danych (IOD) wyznaczonym przez administratora może się Pani/Pan kontaktować:

- a) pocztą tradycyjną na adres: IOD GUS, 00-925 Warszawa, al. Niepodległości 208,
- b) pocztą elektroniczną na adres e-mail: IODGUS@stat.gov.pl

Do IOD należy kierować wyłącznie sprawy dotyczące przetwarzania Państwa danych przez administratora, w tym realizacji Pani/Pana praw wynikających z RODO.

3. Cele oraz podstawa prawna przetwarzania Pani/Pana danych osobowych

¹ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, z późn. zm.).

Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane na podstawie art. 6. ust. 1 lit. c RODO, tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze. Celem przetwarzania danych osobowych jest prowadzenie procedur związanych z udzielaniem zamówienia publicznego.

4. Odbiorcy danych osobowych

Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”.

5. Okres przechowywania danych osobowych

Pani/Pana dane osobowe są przechowywane przez okres:

- a) 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp,
- b) po okresie, o którym mowa w pkt a), jeżeli jest to zasadne do 10 lat.

6. Prawa osoby, której dane dotyczą

Prysługuje Pani/Panu prawo:

1. dostępu do danych osobowych, w tym prawo do uzyskania kopii tych danych.
2. do sprostowania (poprawiania) danych osobowych.
3. usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych.
4. przenoszenia danych osobowych.
5. wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych.
6. do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (na adres Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00 - 193 Warszawa), jeżeli Pani/Pana zdaniem przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych narusza przepisy RODO.

7. Dobrowolność/ Obowiązek podania danych osobowych

Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Konsekwencją niepodania przez Panią/Pana danych osobowych będzie wykluczenie z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

8. Zautomatyzowane podejmowanie decyzji, w tym profilowanie

Pani/Pana dane osobowe nie będą profilowane ani też nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji.

W przypadku wyboru oferty jako najkorzystniejszej i podpisaniu umowy, Główny Urząd Statystyczny informuje, że:

1. Informacje udostępniane Wykonawcy w związku z realizacją przedmiotu umowy, będą traktowane przez Wykonawcę jako dane prawnie chronione, w czasie obowiązywania umowy oraz (przez okres 10 lat jeżeli jest to zasadne) po jej rozwiązaniu, wygaśnięciu i odstąpieniu od niej, bez względu na przyczynę i mogą być ujawniane wyłącznie osobom i upoważnionym przedstawicielom, których obowiązkiem jest realizacja przedmiotu umowy, pod rygorem pociągnięcia Przyjmującego zamówienie do odpowiedzialności za naruszenie poufności.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które zostały udostępnione przez Zamawiającego w związku z wykonywaniem umowy i nie ujawniania ich osobom trzecim bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Zobowiązanie do zachowania w ścisłej tajemnicy wszelkich informacji przez Przyjmującego zamówienie, o których mowa w ust. 1 obejmuje:
 - a) dane osobowe – chronione na podstawie Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE i innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, zwanego dalej „RODO”;
 - b) dane statystyczne - chronione na podstawie ustawy z dnia 29 czerwca 1995 r. o statystyce publicznej (Dz. U. z 2018 r. poz. 997);
 - c) informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa - chronione na podstawie ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2018 r., poz. 419);
 - d) informacje, które mogą mieć wpływ na funkcjonowanie lub stan bezpieczeństwa Zamawiającego chronione na podstawie wewnętrznych przepisów obowiązujących w tym zakresie u Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności informacji, w posiadanie których wejdzie w trakcie wykonywania przedmiotu umowy, w szczególności:
 - a) nieujawniania i niezezwalania na ujawnienie jakichkolwiek informacji w jakiegokolwiek formie w całości lub w części osobie trzeciej bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności;

- b) zapewnienia, że personel oraz inni współpracownicy Wykonawcy, którym informacje zostaną udostępnione, nie ujawnią i nie zezwolą na ich ujawnienie w jakiegokolwiek formie w całości lub w części osobie trzeciej bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności;
 - c) zapewnienia prawidłowej ochrony informacji przed utratą, kradzieżą, zniszczeniem, zgubieniem lub dostępem osób trzecich nieupoważnionych do uzyskania informacji;
 - d) niewykorzystywania informacji do innych celów niż wykonywanie czynności wynikających z umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej pisemnie pod rygorem nieważności.
5. Wykonawca zobowiązuje się do przejścia na siebie wszelkich roszczeń osób trzecich w stosunku do Zamawiającego, wynikających z wykorzystania przez Przyjmującego zamówienie lub osoby, którymi Wykonawca się posługuje, informacji uzyskanych w czasie wykonywania przedmiotu umowy w sposób naruszający jej postanowienia.
 6. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego zawiadomienia Zamawiającego o każdym przypadku ujawnienia informacji, o których mowa w ust. 3, pozostającym w sprzeczności z postanowieniami umowy.
 7. Zobowiązanie do zachowania poufności informacji, o których mowa w ust. 3, nie dotyczy przypadków, gdy informacje te:
 - a) stały się publicznie dostępne, jednak w inny sposób niż w wyniku naruszenia postanowień umowy;
 - b) muszą zostać udostępnione zgodnie z obowiązkiem wynikającym z przepisów powszechnie obowiązującego prawa, orzeczenia sądu lub uprawnionego organu administracji państwowej, w takim przypadku Wykonawca będzie zobowiązany zapewnić, by udostępnienie informacji, o których mowa w ust. 1, nastąpiło tylko i wyłącznie w zakresie koniecznym dla zadośćuczynienia powyższemu obowiązkowi.
 8. Wykonawca niezwłocznie zawiadomi Zamawiającego o każdym przypadku zaistnienia obowiązku udostępnienia informacji, o których mowa w ust. 3, a także podejmie wszelkie działania konieczne do zapewnienia, by udostępnienie informacji, o których mowa w ust. 3, dokonano się w sposób chroniący przed ujawnieniem ich osobom niepowołanym.
 9. Strony potwierdzają, iż w ramach realizacji przedmiotu umowy przekazywać będą dane osobowe swoich pracowników i współpracowników. Tym samym każda ze stron w ramach realizacji przedmiotu umowy jest administratorem danych oraz podmiotem przetwarzającym.
 10. Administratorzy danych powierzają Podmiotom przetwarzającym, w trybie art. 28 RODO dane osobowe do przetwarzania, na zasadach i w celu określonym w umowie.
 11. Podmioty przetwarzające zobowiązują się przetwarzać powierzone im w formie pisemnej lub elektronicznej dane osobowe zgodnie z umową, RODO oraz z innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
 12. Podmioty przetwarzające oświadczają, iż stosują środki bezpieczeństwa spełniające wymogi RODO.
 13. Wykonawca – podmiot przetwarzający będzie przetwarzał, powierzone przez Zamawiającego – administratora danych wyłącznie w celu realizacji umowy następujące dane osobowe: imię i nazwisko, adres, pesel, nr telefonu i adres mailowy.
 14. Zamawiający – podmiot przetwarzający będzie przetwarzał, powierzone przez Wykonawcę – administratora danych wyłącznie w celu realizacji umowy następujące dane osobowe: imię i nazwisko, adres, pesel, nr telefonu i adres mailowy Wykonawcy.

VI. Do kontaktów w sprawie zapytania ofertowego upoważnieni są:

Ilona Kozos

e-mail: i.kozos@stat.gov.pl

Olga Czerska

e-mail: o.czerska@stat.gov.pl

Sporządził:

Olga Czerska
Starszy specjalista
Wydział Zamówień Publicznych

.....
(podpis pracownika merytorycznego)

Zatwierdził:

Małgorzata Sołtyszewska
Dyrektor Departamentu
Administracyjno-Budżetowego

.....
(podpis i pieczętka Dyrektora)